

УДК 81.25

**ТИПЫ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ
ПЕРЕВОДЕ АНГЛИЙСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА
РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ У.С. МОЭМА
«ТЕАТР»)**

Разумкова А.В.

к. филол. н.,

Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,

Калуга, Россия

Ермаченкова Р.А.

студентка,

Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,

Калуга, Россия

Аннотация

Статья посвящена описанию методов и стратегий перевода английской художественной литературы на материале перевода произведения У.С. Моэма «Театр», выполненного Г. А. Островской. Рассматриваются такие понятия, как «художественный перевод», «переводческая трансформация», а также особенности художественного стиля и специфика перевода художественного текста. Авторы анализируют различные лексико-грамматические трансформаций, исследуют их эффективность при переводе отдельных предложений из романа У.С. Моэма «Театр».

Ключевые слова: перевод, текст, художественный текст, художественный перевод, переводческая ошибка, лексические трансформации, грамматические трансформации.

ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ «ДНЕВНИК НАУКИ»

***TYPES OF LEXICAL AND GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS IN
TRANSLATION OF ENGLISH FICTION (BASED ON «THEATRE» BY W.S.
MAUGHAM)***

Razumkova A.V.

PhD in Linguistics, Associate Professor at the Department of English,

Tsiolkovsky Kaluga State University,

Russia, Kaluga

Ermachenkova R.A.

student at the Institute of Linguistics and World Languages,

Tsiolkovsky Kaluga State University

Kaluga, Russia

Abstract

The article is devoted to the methods and approaches to the translation of English fiction. The material for the analysis is the translation of the novel «Theater» by W.S. Maugham, which is made by G. A. Ostrovskaya. The concepts of literary translation, translation transformation as well as the features of the literary style and the specifics of the translation of a literary text are considered. The authors provide an analysis of various lexical and grammatical transformations, exploring their effectiveness in translating some sentences from the novel «Theater» by W.S. Maugham.

Keywords: translation, text, literary text, literary translation, error in translation, lexical transformations, grammatical transformations.

Актуальность перевода художественного текста в современном мире трудно переоценить. В настоящее время перевод литературных произведений играет важную роль для обмена культурными ценностями и идеями. Благодаря качественному переводу читатели могут погружаться в разнообразные

культурные контексты, расширять свои знания о мире и понимать психологию и мировоззрение людей из других стран.

Данное исследование посвящено изучению грамматических и лексических трансформаций, которые использует Г. А. Островская при переводе произведения У.С. Моэма «Театр». Рассмотрим понятие и особенности художественного перевода.

В.Н. Комиссаров определяет художественный перевод как «перевод произведений художественной литературы» и «вид переводческой деятельности, основная задача которого заключается в порождении на языке перевода речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на рецептора перевода» [1, 95]. В данной статье мы будем использовать это определение как основное.

Перевод художественной литературы – это не только процесс перевода в привычном понимании этого слова, но и особый вид коммуникации между культурами с учетом их особенностей.

Художественному тексту присущ ряд особых признаков: 1) фикциональность (представленный в тексте мир является вымышленным); 2) синергетическая сложность (художественный текст – это система со сложной организацией); 3) целостность художественного текста; 4) взаимосвязь всех элементов текста; 4) рефлексивность поэтического слова, усиление актуализации лексического уровня; 5) наличие имплицитных смыслов (подтекста); 6) активное использование тропов и фигур речи; 7) влияние на смысл художественного текста межтекстовых связей [4, 107].

Художественный текст обладает определенными лексическими особенностями: 1) большое количество образных средств литературного языка (эпитеты, метафоры, сравнения, олицетворения, гиперболы и т.д.); 2) слова широкой сферы употребления; 3) узкоспециальные слова (просторечия, диалекты, жаргонизмы); 4) речевая многозначность слова; 5) употребление синонимов

(позволяют подчеркнуть тончайшие оттенки слова); б) эмоционально-оценочная лексика.

Для качественного перевода переводчик должен принять во внимание множество факторов. Например, адекватность перевода, отсутствие дословности; сохранение по возможности большого количества тропов и фигур речи; перевод должен сигнализировать об эпохе создания; репрезентировать, по крайней мере, основные особенности того или иного литературного направления, к которому относится автор; воспроизводить индивидуальный стиль автора оригинала [5, 94-95].

При переводе художественного текста любой переводчик может совершить переводческую ошибку. В нашем исследовании мы будем придерживаться определения, данного Р.К. Миньяром-Белоручевым, который считает, что переводческая ошибка – мера несоответствия между переводом и оригинальным текстом [2, 208].

Для обеспечения адекватного (эквивалентного) перевода переводчику приходится выполнять определенные преобразования, позволяющие сохранить точность перевода на уровне текста. Эти преобразования называются трансформациями. В данной статье используется классификация переводческих трансформаций, предложенная В.Н. Комисаровым [1].

Рассмотрим наиболее иллюстративные примеры. В случае малоудачного перевода будет предложен авторский вариант.

Таблица 1 – Пример авторского перевода

Оригинал	Перевод	Авторский перевод
I only came to see what seats had been sent to the Dennorants .	Просто зашла посмотреть, какие билеты послали Деннорантам.	Просто зашла узнать , какие места достались Деннорантам.

В данном примере (табл. 1) переводчик Г.А. Островская использует несколько трансформаций. Во-первых, существительное «seats» конкретизируется до значения «билеты»; во-вторых, переводчик меняет пассивный залог на активный с помощью неопределенно-личной формы «послали». В результате

изменения залога «seats», выполняющее роль подлежащего, становится дополнением. Имя собственное, «Dennorants» подвергается приему транслитерации. Мы считаем такой перевод малоудачным, поскольку разговорная речь должна быть более простой. Мы предлагаем конкретизировать глагол «to see» до значения «узнать», оставить буквальный перевод слова «seats» – «места» и заменить глагол в пассивном залоге «had been sent» на более разговорный «достались».

Таблица 2 – Пример антонимического перевода

Оригинал	Перевод	Комментарий
You weren't so bad yourself, dear.	Ты и сам был очень хорош, милый.	Антонимический перевод

В данном примере (табл. 2) антонимический перевод, на наш взгляд, является удачным. Для русскоязычного читателя подобная конструкция показалась бы громоздкой, поэтому переводчик прибегает к способу антонимического перевода.

Таблица 3 – Пример грамматической трансформации (замена частей речи)

Оригинал	Перевод	Комментарий
Don't look so innocent.	Не изображай из себя невинность.	Замена частей речи

По нашему мнению, в указанном примере (табл. 3) переводчик удачно передает пренебрежительное отношение автора реплики. Глагол «look» заменён стилистически окрашенным выражением «изображать из себя», прилагательное «innocent» заменено на существительное «невинность».

Таблица 4 – Пример эквивалентного перевода

Оригинал	Перевод	Комментарий
Do you think you can cod an old trooper like me?	Старого воробья на мякине не проведешь.	Эквивалентный перевод

В данном примере (табл. 4) переводчик заменяет пословицу иностранного происхождения пословицей, эквивалентной ей по смыслу. Мы считаем вариант переводчика удачным, поскольку среди русскоязычной аудитории он является наиболее употребляемым.

Таблица 5 – Пример авторского перевода

Оригинал	Перевод	Авторский перевод
I'll fix him.	Я все улажу.	Я с ним разберусь.

В представленном примере (табл. 5) переводчик использует трансформацию модуляции. Мы думаем, что в данном случае стоит передать настроение главной героини, поэтому используем стилистически окрашенный глагол «разобраться с...».

Таблица 6 – Пример грамматической трансформации (замена частей речи)

Оригинал	Перевод	Комментарий
Tom's face was red with excitement.	Его лицо горело от возбуждения.	Замена частей речи

В данном примере (табл. 6) переводчик заменяет имя собственное притяжательным местоимением, а также прилагательное «red» - глаголом «гореть». «Гореть» имеет сему красного цвета.

Таблица 7 – Пример антонимичного перевода

Оригинал	Перевод	Комментарий
How can I let Dolly down?	Не могу же я подложить Долли такую свинью.	Антонимичный перевод

Переводчик очень удачно вводит идиому «подложить свинью», а также осуществляет антонимичный перевод (табл. 7), что передает эмоциональность героини.

Таблица 8 - Пример грамматической трансформации (объединение предложений)

Оригинал	Перевод	Комментарий
I don't want to go to a party. I won't go to a party.	Я не хочу идти на прием и не пойду!	Объединение предложений

В приведенном примере (табл. 8) переводчик объединяет предложения, оставив лишь глаголы «не хочу» и «не пойду», чтобы сохранить разговорный стиль.

Таблица 9 – Пример авторского перевода

Оригинал	Перевод	Авторский перевод
I don't believe a soul would recognize me.	Не думаю, чтоб меня узнали.	Ни одна живая душа меня не узнает.

ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ «ДНЕВНИК НАУКИ»

В случае перевода данного предложения (табл. 9) нам кажется вариант переводчика неудачным из-за синтаксической структуры. Предложенный нами вариант в полной мере передает содержание оригинала.

Нами были проанализированы 80 трансформаций, использованных Г.А. Островской при переводе романа У.С. Моэма «Театр». В основном переводчик использует следующие трансформации: добавление (10,4%), конкретизация (10,4%), опущение (8,8%), замена частей речи (8,2%), антонимический перевод (6,4%) и замена членов предложения (6,4%).

Таким образом, в результате проведенного исследования мы приходим к выводу о том, что в процессе перевода переводчик может использовать совершенно разные методы. Выбор стратегии перевода зависит от переводчика, однако необходимо помнить о важности сохранения культурных особенностей, атмосферы произведения, характера персонажей и прочих нюансов, которые делают текст уникальным и передают его глубину и смысловую наполненность. При переводе необходимо стремиться сохранить баланс между точностью передачи оригинала и адаптацией текста под целевую аудиторию, учитывая все вышеперечисленные аспекты. Только при соблюдении всех этих факторов можно гарантировать качественный перевод литературного произведения.

Библиографический список:

1. Комисаров В.Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров // – М.: Международные отношения, 1980. – 167 с.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? / Р.К. Миньяр-Белоручев // – Москва: Велби, 2007. – 480 с.
3. Сомерсет М. Театр; Рождественские каникулы: [романы] / М. Сомерсет // [перевод с английского Г. Островской, Р. Облонской]. – Москва: Издательство АСТ, 2020. – 512 с.

ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ «ДНЕВНИК НАУКИ»

4. Хассан Шали Н.А. Основные характеристики художественного текста / Н.А. Хассан Шали // Идеи. Поиски. Решения: материалы VII Междунар. науч. практ. конф., Минск, 25 ноября 2014 г./ Редкол.: Н.Н. Нижнева (отв. редактор) [и др.]. – Мн.: БГУ, 2015 – С.103-114.
5. Юсупов О.Н. Анализ проблемы стиля в художественном переводе / О. Н. Юсупов // Путь науки. – 2016. – № 2 (24). – С. 94-96.
6. Maugham, W. Somerset Theatre [Электронный ресурс] – Режим доступа – URL: <http://content.ikon.mn/banners/2015/4/9/1472/william-somerset-maugham-theatre.pdf> (дата обращения: 21.03.2024).

Оригинальность 86%